

# E15 - Let's Talk About the Past

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Gu**

A corpse wearing a military uniform?

**[00:07] Gu**

Ain't heard anything about it.

**[00:09] Gu**

Is he alive?

**[00:11] Gu**

Whether he is or not,

**[00:12] Gu**

we can't leave Yuubari until we know  
if Sergeant Tsukishima is alive or not.

**[00:26] Gu**

There must be some clue left here.

**[00:30] Gu**

There should be some connection between the

**[00:33] Gu**

leftover skins used for  
the taxidermy process,

**[00:35] Gu**

and the fake tattooed skins.

**[00:49] Gu**

They got it.

**[00:52] Gu**

lenaga, don't go outside!

**[00:53] Gu**

They'll shoot you!

**[00:55] Gu**

I caught a glimpse of a  
soldier's uniform out there.

**[00:58] Gu**

I think there's more than one.

**[01:01] Gu**

They're here to destroy the  
evidence of the fake skins?

**[01:08] Gu**

There may be kibushi berries still  
left in Edogai-kun's house.

**[01:14] Gu**

They're what you use to do tannin tanning.

**[01:16] Gu**

We need to get rid of them all.

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Episode Fifteen

Let's Talk About the Past

**[02:59] Gu**

From the look of it, there are  
two or three people inside.

**[03:04] Gu**

If Sergeant Tsukishima's report is  
right and Sugimoto Saichi is in there,

**[03:08] Gu**

don't kill him!

**[03:09] Gu**

He's mine!

**[03:10] Gu**

If Lt. Tsurumi's men are here,

**[03:13] Gu**

I guess we should assume Sergeant Tsukishima  
made it out of the tunnels alive.

**[03:18] Gu**

Yeah.

**[03:19] Gu**

There's iron bars on the windows.

**[03:21] Gu**

If the soldiers outside want to get in,

**[03:23] Gu**

they'll have to come in the front door.

**[03:27] Gu**

I'll make sure they decide to do that.

**[03:34] Gu**

He's above us!

**[03:36] Gu**

Get under the awning!

**[03:39] Gu**

We're going in!

**[03:40] Gu**

Let's bust down the door—

**[03:46] Gu**

Get away from the door!

**[03:49] Gu**

Don't leave the awning! He'll shoot you!

**[04:04] Gu**

There are quite a few of them.

**[04:10] Gu**

Go! Go!

**[04:11] Gu**

The second floor! Take out the sniper on the second floor!

**[04:43] Gu**

Damn you!

**[04:51] Gu**

*I can't get out...*

**[04:54] Gu**

Ushiyama-sama!

**[04:55] Gu**

Move, Ienaga.

**[05:12] Gu**

Die! Die, you stupid shit!

**[05:24] Gu**

What, do you want a "thank you"?

**[05:29] Gu**

I didn't save you because I wanted to, bat man.

**[05:42] Gu**

Where's Hijikata?!

**[05:44] Gu**

Hijikata!

**[05:48] Gu**

Sugimoto Saichi!

**[06:13] Gu**

Stay hidden!

**[06:14] Gu**

Poke a finger out from behind that corner, and he'll shoot it!

**[06:19] Gu**

This is our only chance at escape.

**[06:21] Gu**

Hurry.

**[06:22] Gu**

Let's go, old man!

**[06:39] Gu**

Let's split into two groups and flee.

**[06:41] Gu**

We'll meet up at Ashibetsu.

**[06:43] Gu**

I'll look for Ienaga and Nagakura's group.

**[06:46] Gu**

With no way to tell which skins are fake,

**[06:50] Gu**

we'll have to meet Nopperabo directly.

**[06:53] Gu**

He'll probably be willing to  
tell his daughter everything.

**[06:57] Gu**

I should've assumed you knew  
that she was his daughter.

**[07:01] Gu**

For my part, as long as I get a small share,

**[07:05] Gu**

I don't care who does what with the gold.

**[07:08] Gu**

But Asirpa-san is a true Ainu.

**[07:11] Gu**

Is the person who stole their  
gold really her father?

**[07:16] Gu**

I want to see her find the truth.

**[07:21] Gu**

So for now, we can assume  
we share the same goal?

**[07:26] Gu**

We'll both do whatever we feel like.

**SIGN** The Next Day

**[08:07] Gu**

We should be careful. Try to run  
into as few people as possible.

**[08:13] Gu**

They'll be looking for locals  
who saw us to track us.

**[08:19] Gi**

Look, Sugimoto.

**[08:21] Gi**

Those are tureptacir.

**[08:22] Gi**

Woodcock birds.

**[08:24] Gi**

When it's herb-gathering season,

**[08:27] Gi**

that's when the woodcocks come to this place.

**[08:29] Gu**

They're digging holes.

**[08:31] Gu**

Are they looking for bugs?

**[08:34] Gi**

Their long beaks,  
which they use to find food,

**[08:36] Gi**

are similar to the tools the Ainu  
use to dig up ubayuri roots.

**[08:40] Gi**

So we call them "ubayuri-digging birds."

**[08:44] Gu**

Are they tasty?

**[08:45] Gi**

The brains are tasty!

**[08:49] Gi**

Hey, Ogata. No.

**[08:51] Gu**

Why?

**[08:52] Gu**

We're eating them, right?

**[08:53] Gi**

Even if you hit one, the others will flee.

**[08:56] Gi**

Woodcocks don't fly in a straight line,  
so it'll be hard to hit one with that gun.

**[09:02] Gi**

We have a trap that takes advantage  
of the woodcocks' habits.

**[09:06] Gi**

You make a path with branches that  
the woodcocks will want to follow,

**[09:10] Gi**

and fill it up with traps.

**[09:12] Gi**

If we use traps, we can  
get enough for everybody.

**[09:22] Gi**

The traps worked!

**[09:25] Gu**

But that's probably not enough for everybody.

**[09:30] Gi**

Help me pluck the feathers, Sugimoto.

**[09:33] Gu**

She's upset because she set so  
many traps and only caught two.

**[09:42] Gu**

Three of them?

**[09:44] Gu**

I wondered where you went.

**[09:46] Gu**

I'm impressed you managed to  
get so many without buckshot.

**[09:52] Gu**

Wow, he's annoying.

**[09:53] Gu**

He got mad because Asirpa-san  
said he couldn't do it.

**[09:58] Gi**

And you're jealous 'cause you  
can't hit shit with a gun!

**[10:02] Gu**

I am not!

**[10:04] Gi**

Dick-sensei, this is woodcock brain.

**[10:13] Gi**

Dick-sensei... do you not like brains?

**[10:18] Gu**

Is that edible?

**[10:21] Gi**

Sugimoto...

**[10:22] Gi**

It's hinna, right?

**[10:24] Gu**

Hinna, hinna!

**[10:36] Gu**

No, I'm fine.

**[10:41] Gi**

Now you use all the rest of it,  
including the organs, to make chitatap!

**[10:44] Gu**

Chitatap! Hell yes!

**[10:46] ---**

Chitatap?

**[10:47] Gi**

Smack it while saying "chitatap," Dick-sensei.

**[10:51] Gu**

Chitatap? Chitatap...?

**[10:54] Gu**

Chitatap. Chitatap. Chitatap.

**[11:03] Gu**

Take over for him, Ogata.

**[11:05] Gu**

Everybody has to help make the chitatap.

**[11:14] Gu**

Asirpa-san, Ogata isn't saying "chitatap"!

**[11:21] Gi**

Ogata? What's wrong?

**[11:27] Gi**

Now, let's eat!

**[11:29] Gi**

This is ohau made from woodcock chitatap!

**[11:31] Gu**

Let's eat!

**[11:36] Gu**

It's so good!

**[11:37] Gi**

Hinna, hinna!

**[11:39] ---**

Yum.

**[11:41] ---**

Hinna!

**SIGN** Golden Kamuy

**SIGN** Barato

**[11:49] Gu**

You there.

**[11:51] Gu**

Why are you pretending to be an Ainu?

**[11:54] Gu**

You're Japanese, right?

**SIGN** Yamamoto Barbershop

**[11:58] Gu**

An Ainu child with three men...

**[12:02] Gu**

I haven't seen anything like that.

**[12:04] Gu**

Wait, that's not the kid  
you're talking about?

**[12:12] Gu**

Hey, Boner. Don't run.

**[12:14] Gu**

Don't call me "Boner," Tanigaki Nispa!

**[12:17] Gu**

My name is Cikapasi!

**[12:18] Gu**

I could tell you were following  
us from a distance.

**[12:22] Gu**

I ignored you on the theory  
that you'd give up eventually.

**[12:25] Gu**

Get back to your kotan.

**[12:27] Gu**

Everybody there must be worried.

**[12:29] Gu**

My family is dead.

**[12:31] Gu**

Nobody is waiting for me back at the kotan.

**[12:33] Gu**

Take me with you.

**[12:35] Gi**

Why not take him?

**[12:38] Gi**

The Sirakki Kamuy says it's  
good luck to take him.

**[12:43] Gi**

If the three of us pretend to be a family,

**[12:45] Gi**

nobody will be suspicious of us.

**[12:47] Gu**

Really?

**[12:48] Gu**

We're pretending to be a family?

**[12:49] Gu**

Th-Then Inkarmat is my big sister.

**[12:53] Gu**

But we have different mothers.

**[12:54] Gu**

You love your little brother and  
don't get mad if I grab your boobs,

**[12:58] Gu**

and we're looking for our dad,  
whom we've never met, together!

**[13:03] Gi**

I like that. It sounds fun.

**[13:05] Gu**

And you're my dad's  
little brother, Tanigaki Nispa,

**[13:09] Gu**

and Inkarmat likes you,

**[13:11] Gu**

but you're hiding the fact that  
you're really her brother.

**[13:14] Gu**

Cikapasi, that's too complicated.

**[13:16] Gu**

Let's make it simpler.

**[13:18] Gu**

Yeah?

**[13:18] Gu**

Okay, so Inkarmat is my big sister,

**[13:21] Gu**

and she doesn't get mad at  
*all* if I grab her breasts.

**[13:24] Gu**

And you're the guy who lives next door,  
and you have giant testicles!

**[13:28] Gu**

Cikapasi, that means  
we're not related at all.

**[13:33] Gu**

Is he still in Abashiri?

**[13:37] ---**

Yes.

**[13:38] Gu**

"He"?

**[13:40] Gu**

Inudou Shirosuke,  
the Warden of Abashiri Prison.

**[13:45] Gu**

He and I had quite a history  
at Kabato Prison, too.

**[13:49] Gu**

Speaking of Kabato...

**[13:52] Gu**

I thought my heart would stop then.

**SIGN** Tsukigata Kabato Prison

**[13:57] Gu**

See you next year, sensei.

**[14:00] Gu**

Have a nice year.

**[14:10] (Flashback) Gu**

Gamushin...

**[14:18] (Flashback) Gu**

Impossible! Is that you, Hijikata-san?

**[14:24] (Flashback) Gu**

Inudou-san, you're a terrible man.

**[14:27] (Flashback) Gu**

I've spent twenty years here  
as a swordsmanship instructor.

**[14:32] (Flashback) Gu**

Why did you never tell me?

**SIGN** Tsukigata Kabato Prison Warden

Inudou Shirosuke

**[14:35] Gu**

I heard you parted ways  
before the Hakodate War.

**[14:39] (Flashback) Gu**

I have no responsibility to give unrelated  
persons information about prisoners.

**SIGN** Long and arduous journey

**[14:44] (Flashback) Gu**

You lost your brother in the Hakodate War.  
He fought on the new government's side.

**[14:50] (Flashback) Gu**

You may hate him because of that,  
but why hide him from the government?

**[14:54] (Flashback) Gu**

Or keep him hidden until now,  
instead of executing him?

**[15:00] (Flashback) Gu**

Did you decide that the worst  
punishment for Hijikata Toshizou

**[15:05] (Flashback) Gu**

was to steal everything from him,

**[15:07] (Flashback) Gu**

and keep him alive in a life without meaning?

**[15:12] (Flashback) Gu**

I'm waiting for his light to go out.

**[15:16] (Flashback) Gu**

When the light in his eyes goes out,

**[15:19] (Flashback) Gu**

I'll hang him.

**[15:23] (Flashback) Gu**

Let me see him.

**[15:24] (Flashback) Gu**

You need to leave.

**[15:27] (Flashback) Gu**

You're being transferred to  
Abashiri at the start of the year.

**[15:31] (Flashback) Gu**

I'll come back then.

**[15:33] (Flashback) Gu**

Hijikata will be taken to Abashiri.

**[15:38] (Flashback) Gu**

You're a monster of a warden.

**[15:40] (Flashback) Gu**

But a monster obsessed  
with rules is one thing.

**[15:42] (Flashback) Gu**

You're a monster obsessed with revenge.

**[15:53] (Flashback) Gu**

If you don't let me see him now,  
I'll split your head open!

**[15:56] (Flashback) Gu**

S-Sensei!

**[15:58] (Flashback) Gu**

Get that old geezer out of here!

**[16:00] (Flashback) Gu**

Toss him out the gates!

**[16:04] (Flashback) Gu**

Let me go, you damn bureaucrats!

**[16:07] (Flashback) Gu**

Calm yourself, sensei.

**[16:10] (Flashback) Gu**

Come with me.

**[16:15] (Flashback) Gu**

He's in solitary over there.

**[16:17] (Flashback) Gu**

I can give you 10 minutes  
or so to talk to him.

**[16:20] (Flashback) Gu**

I owe you one, chief guard.

**[16:23] (Flashback) Gu**

It's nothing... I'm a swordsman, too.

**[16:40] (Flashback) Gu**

Is that you, Gamushin?

**[16:44] (Flashback) Gu**

I never thought I'd hear  
that name again at my age.

**[16:48] (Flashback) Gu**

It was the fourth year of the Keiou  
era when last we met, correct?

**[16:52] (Flashback) Gu**

I gave up on the Shinsengumi then.

**[16:58] (Flashback) Gu**

But Hijikata-san,

**[17:00] (Flashback) Gu**

even if I had my disagreements  
with Kondou-san,

**[17:02] (Flashback) Gu**

I did everything I did for the  
Shinsengumi because of you.

**[17:07] (Flashback) Gu**

What's gotten into you, Nagakura Shinpachi?

**[17:10] (Flashback) Gu**

Age has softened you, I see.

**[17:13] (Flashback) Gu**

If you hadn't protected me from Kondou-san,

**[17:17] (Flashback) Gu**

I would've been forced to  
commit seppuku so many times.

**[17:20] (Flashback) Gu**

You liked the ladies a little too much.

**[17:23] (Flashback) Gu**

You're the one who taught me that bad habit!

**[17:28] (Flashback) Gu**

We both did a lot of stupid things.

**[17:30] (Flashback) Gu**

We loved fighting with swords, wandering,  
and women more than anyone else.

**[17:35] (Flashback) Gu**

We were a lot alike.

**[17:38] (Flashback) Gu**

Your nickname was "Baragaki,"  
"a kid as violent as a thorn."

**[17:45] (Flashback) Gu**

What a stupid name.

**[17:47] (Flashback) Gu**

It's a cooler name than "Gamushin,"  
or "reckless Shinpachi."

**[17:51] (Flashback) Gu**

You were stupid and ill-tempered,

**[17:54] (Flashback) Gu**

but when you swung your sword,  
it was a thing of beauty.

**[17:56] (Flashback) Gu**

And beautiful things should be left alive.

**[17:59] (Flashback) Gu**

When we had that last fight  
before we parted ways,

**[18:02] (Flashback) Gu**

was that you trying to keep me  
from following you to your death?

**[18:07] (Flashback) Gu**

I've spent many nights asking myself that.

**[18:12] (Flashback) Gu**

If that was the last thing  
all of you did for me...

**[18:17] (Flashback) Gu**

Am I wrong, Hijikata-san?

**[18:21] (Flashback) Gu**

You are. I just didn't like  
you because you were an idiot.

**[18:34] Gu**

Hey, Asirpa-san, are you sure we  
didn't see Hijikata somewhere?

**[18:40] Gu**

I'm sure I've seen that face before.

**[18:54] Gu**

Oh, it's just an Ogata.

**SIGN** Ashibetsu

**[18:58]** ---

Going to Yuubari gave us important information.  
There are fake tattoos out there.

**[19:04]** ---

That was a big miscalculation  
on Lt. Tsurumi's part.

**[19:08]** ---

He probably didn't expect  
us to find out so soon.

**[19:12]** ---

I'm sorry...

**[19:14]** ---

They escaped.

**SIGN** Otaru

**[19:16]** ---

It's fine. It doesn't matter if  
they know the fakes exist or not.

**[19:22]** ---

I only wanted one thing. Chaos.

**[19:29]** ---

As long as we can get the  
real ones little by little,

**[19:32]** ---

that's all we need.

**[19:35]** ---

Don't you think it'll be fun to watch them  
run around helplessly, Lt. Tsukishima?

**[19:41]** ---

Yes, sir.

**[19:46]** ---

Without a way to tell which ones are fakes,

**[19:49]** ---

gathering the skins won't  
help us crack the code.

**[19:53]** ---

There may be no way to tell at all.

**[19:57]** ---

That would be a real shame.

**[20:01]** ---

We'll have to rely on this man.

**[20:04]** ---

Me?

**[20:07]** ---

I never thought this useless  
idiot would be our last hope.

**[20:10]** ---

The fastest way forward is to talk to

Nopperabo in Abashiri Prison directly.

**[20:15]** ---

Escape King, it's up to you to get us in.

**[20:19]** ---

I gotta piss!

**[20:23]** ---

Shiraishi...

**[20:28]** ---

Sugimoto, you're here!

**[20:30]** ---

How'd you find us?

**[20:31]** ---

Forget that. We need to talk.

**[20:34]** ---

Come with me.

**[20:37]** ---

Where's everybody else?

**[20:40]** ---

I remembered.

**[20:42]** ---

Remembered what?

**[20:43]** ---

After Henmi Kazuo died, we met a weird guy at the longhouse, remember?

**[20:49]** ---

That was Hijikata Toshizou. I'm sure of it.

**[20:53]** ---

So you were working with him then?

**[20:57]** ---

You were passing him information about us the whole time?

**[21:01]** ---

N-No! I was drunk at the longhouse...

**[21:04]** ---

You're still going to lie to me?

**[21:06]** ---

If you had told the truth, I would've forgiven you!

**[21:25]** ---

Sugimoto!

**[21:27]** ---

Don't—

**[21:38]** ---

*Oh, no...*

**[21:39]** ---

*What do I do?*

**[21:40]** ---

*I'm scared shitless now!*

**[21:42]** ---

*The gold won't matter if he kills me first!*

**[21:58]** ---

You... You're Shiraishi, right?

**SIGN** Next Time

The Great Plan to Infiltrate the Asahikawa 7th Division!!

**[23:35]** ---

Next Time: "The Great Plan to Infiltrate  
The Asahikawa 7th Division!"

---

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:01 UTC by whimsee